

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 30 (1991)

Heft: 2: Paysage romand : confluence d'influences = Westschweizer Landschaft : ineinanderfliessende Einflüsse = Paysage romand : merging influences

Artikel: Le patio de l'Hôtel des Finances de la République et du Canton de Genève = Patio im Verwaltungsgebäude des Genfer Finanzdepartements = The patio of the Hôtel des Finances of the Republic and Canton of Geneva

Autor: Nossek, Walter W.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-136811>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le patio de l'Hôtel des Finances de la République et du Canton de Genève

Walter W. Nossek, architecte-paysagiste conseil SIA, Genève

Maître de l'ouvrage: Etat de Genève, Département des travaux publics – Service des bâtiments
Architectes: Bureau Hermes & Cie et G. Vincent, Genève
Architecte-paysagiste Conseil: Bureau W. Nossek, Genève
Paysagiste: Entreprise F. Vauthey SA, Meyrin-Genève
Fontaines et arrosages: Entreprise Schneider SA, Genève
Date d'exécution: Printemps 1983

En plein centre d'un complexe administratif, un puit de lumière se transforme en îlot de verdure. Il devient ainsi le cœur vert, un échappement de vue, une alternative à l'écran de l'ordinateur.

L'Hôtel de Finances de Genève est un complexe administratif qui a été réalisé dans les années 1978 à 1982. Il se situe à la rue du Stand à 1 km à l'ouest du Centre Ville.

Le bâtiment s'étend sur une parcelle de 4500 m² et représente un volume de 116 280 m³ SIA abritant quelques 500 fonctionnaires. Il se compose de quatre niveaux en sous-sol, qui abritent les archives et un parking de 380 places et de huit niveaux hors sol, attiques y compris. Le tout se présente comme un grand rectangle, dont le centre se constitue d'un grand vide pour donner la lumière aux bureaux des différents étages.

Ce puits de lumière était destiné à devenir un petit jardin-patio. D'une surface de 370 m² il se situe au niveau du rez-de-chaussée sur la dalle du garage souterrain. Le grand hall d'entrée et d'accueil, la cafeteria et une bonne partie des bureaux sont orientés vers ce patio, qui constitue le centre vert de l'Hôtel des Finances.

Par mesure de sécurité, il n'y a pas d'accès au patio pour le public. C'est donc un jardin destiné à être vu et vécu depuis les quatre façades intérieures du bâtiment. Pendant toute la durée du chantier (quatre ans) ce patio était un espace indispensable pour le stockage et la distribution des matériaux de construction. De ce fait il n'y avait aucune possibilité d'envisager son aménagement avant la fin des travaux du bâtiment. On ne pouvait donc pas profiter des installations du chantier et notamment de la grue pour acheminer les matériaux.

Une fois la surface libérée pour son aménagement propre, elle s'est présentée avec une sorte de cuvette d'une profondeur de 60 cm par rapport aux alentours, divisée par les poutres en BA du sommier renversé en quatre parties égales, dont chacune est munie d'un écoulement des eaux claires dans son centre.

Toutes les surfaces ont été étanchées par une multicouche et recouvert d'une chape armée de béton. La charge utile de la dalle était de 1100 kg/m², neige y compris.

Patio im Verwaltungsgebäude des Genfer Finanzdepartements

Walter W. Nossek, Landschaftsarchitekt SIA, Genf

Maître de l'ouvrage: Etat de Genève, Département des travaux publics – Service des bâtiments
Architectes: Bureau Hermes & Cie et G. Vincent, Genève
Architecte-paysagiste Conseil: Bureau W. Nossek, Genève
Paysagiste: Entreprise F. Vauthey SA, Meyrin-Genève
Fontaines et arrosages: Entreprise Schneider SA, Genève
Date d'exécution: Printemps 1983

Ein Lichtschacht mitten in einem Verwaltungskomplex verwandelt sich in eine grüne Insel. Dadurch wird er zum grünen Herzen, zum Blickpunkt, zu einer Alternative zum Computerschirm.

Das Verwaltungsgebäude des Genfer Finanzdepartements wurde nach einer Bauzeit von vier Jahren 1982 fertiggestellt. Es steht an der rue du Stand, 1 km westlich vom Stadtzentrum.

Der zwölfstöckige Gebäudekomplex beansprucht mit einem Volumen von 116 280 m³ SIA eine Parzelle von 4500 m².

In den vier unterirdischen Stockwerken sind die Archive sowie eine 380plätziges Tiefgarage untergebracht, während die acht oberirdischen Stockwerke, einschliesslich Dachgeschoss, Büroräume für rund 500 Beamte beherbergen. Das Ganze hat die Form eines grossen Rechtecks mit einem Innenhof, um die auf die einzelnen Etagen verteilten Büros mit natürlichem Licht zu versorgen.

Der als bepflanzter Patio gedachte «Lichtschacht» hat eine Fläche von 370 m², welche auf der Höhe des Erdgeschosses auf dem Dach der Tiefgarage liegt. Die grosse Eingangs- und Empfangshalle, die Cafeteria sowie ein grosser Teil der Büros sind auf diesen Innenhof ausgerichtet, der das grüne Herz des Verwaltungsgebäudes bildet.

Aus Sicherheitsgründen ist der Patio für die Öffentlichkeit nicht zugänglich, soll also von den vier Innenfassaden des Gebäudes aus gesehen und erlebt werden. Während der gesamten Bauzeit diente dieser Innenhof als Lager- und Verteilzentrum für Baumaterialien, weshalb es keine Möglichkeit gab, vor Vollendung des Komplexes mit den Gestaltungsarbeiten zu beginnen. Daher mussten wir auch beim Transport unseres Materials auf die Einrichtungen der Baustelle (insbesondere einen Kran) verzichten.

Nachdem der Patio von dieser vorübergehenden Zweckfremdung befreit war, bot sich folgendes Bild: Ein im Vergleich zur Umgebung 60 cm tiefer Kessel, der durch die Stahlbetonträger der Sturzbalkenrückseite in vier gleiche Teile geteilt wird, von denen jeder in der Mitte einen Regenwasserabfluss aufweist.

Die gesamte Fläche wurde mit einer Mehrlagenfolie abgedichtet und mit einer Stahlbetondichtungsschicht überzogen.

The patio of the Hôtel des Finances of the Republic and Canton of Geneva

Walter W. Nossek, landscape architect SIA, Geneva

Maître de l'ouvrage: Etat de Genève, Département des travaux publics – Service des bâtiments
Architectes: Bureau Hermes & Cie et G. Vincent, Genève
Architecte-paysagiste Conseil: Bureau W. Nossek, Genève
Paysagiste: Entreprise F. Vauthey SA, Meyrin-Genève
Fontaines et arrosages: Entreprise Schneider SA, Genève
Date d'exécution: Printemps 1983

In the midst of an administrative complex a pit of light is transforming itself in an isle of verdure. It is thus becoming the green heart, an escape of view, an alternative to the computer screen.

The Hôtel des Finances – Finance Department – of Geneva is an administrative complex constructed between 1978 and 1982. It is located in the rue du Stand, 1 km to the west of the city centre.

The building extends over a site of 4500 m², with a structural volume of 116 280 m³ SIA, housing a staff of some 500.

It has four storeys below ground, accommodating the archives and a garage for 380 cars, and eight storeys above ground, including the attic. The whole presents itself like a large rectangle, the centre of which forms a large empty expanse to give light to the offices on the various floors.

This light well was intended to become a small garden patio. With a surface area of 370 m², it is located on ground floor level on the roof of the underground garage. The main entrance and reception hall, the cafeteria and a large part of the offices open onto this patio which forms the green centre of the Hôtel des Finances.

For security reasons, there is no access to the patio for the public. But it is a garden intended to be seen and experienced from the building's four inside façades. During the entire construction period (four years), this patio was an indispensable space for the storage and distribution of construction materials. For this reason, there was no possibility of envisaging its planning before completion of the works on the building. But it was not possible to profit from the building site installations, notably the crane to bring in materials.

Once the area was cleared for its own development, it presented itself with a sort of basin of a depth of 60 cm in relation to the surroundings, divided up by reinforced concrete beams of the springer reversed in four equal parts, each of which is provided with a drainage pipe for clear water in its centre.

All the surfaces have been made watertight by a multilayer and covered with a reinforced concrete shell. The carrying capacity of the slab was 1100 kg/m², including snow.

Concept

L'aménagement de ce jardin a été guidé par sa situation centrale offrant à la fois une perception de plein-pied aux visiteurs qui se trouvent au grand hall d'entrée et une lecture par vue plongeante depuis les bureaux des étages supérieurs.

Un autre critère était son attractivité durant l'année, en reflétant les différentes saisons, tout en gardant un intérêt pour les mois d'hiver. Son microclimat posait des problèmes non négligeables. En hiver il n'y a pas d'ensoleillement direct – tout le jardin se trouve donc à l'ombre, mais il profite néanmoins d'une grande luminosité due à la réverbération par les grandes fenêtres des étages.

En été par contre il y a une grande partie de la surface, qui est fortement ensoleillée et par là soumise à des grandes chaleurs et un important dessèchement. Lors de tempêtes et orages, il y a des vents violents, qui s'engouffrent dans ce patio; en créant des tourbillons d'air importants.

Sur la base de tous ces résultats de l'analyse préalable nous avons cherché une conception qui permet aux nombreux employés, dont leur seul échappement de vue est ce jardin, de trouver une sorte de régénérateur, un îlot de rêverie. Pour répondre le mieux possible à cet état d'esprit, nous avons essayé d'introduire l'eau en tant qu'élément vivant sous forme de trois fontaines dans des sous-coupes métalliques, teintées d'un bleu nuit.

Le bruit des jets amène ainsi une note de fraîcheur aux longues journées ensoleillées et chaudes de l'été.

La végétation était largement inspirée par des jardins méditerranéens. Cyprès et genêts, graminées et Yuccas, bruyères et plantes grasses se disputent la place entre ombre et soleil.

Un accès pour l'entretien en dalles rondes de différents diamètres, noyé dans des galets de rivière, longe les quatre façades du bâtiment et permet de nettoyer aisément les fenêtres des bureaux.

Infrastructures

Etant donné que nous étions limités par le poids de 1100 kg/m² dans notre aménagement, il ne nous servait à rien de profiter des surprofondeurs de 60 cm qui existaient sur la dalle.

Pour combler ces bacs, nous avons choisi un béton cellulaire à base de verre expansé, avec un poids spécifique de 350 kg/m³ et une résistance à la compression de 10 à 15 kg/cm². Ce matériau nous permettait également de procéder à des modelages au sol.

Sur ce fond, nous avons appliqué une feuille antiracine étanche, une couche drainante et une feuille de géotextile non tissé. Le mélange de terre a été préparé préalablement avec 20 % de terre végétale stérilisée, 20 % de sable lavé, 10 % de tourbe blanche fibreuse et de terreau de feuille et 50 % d'un terreau préfabriqué. Toute la surface est équipée d'un arrosage intégré.

Die Tragfähigkeit des Tiefgaragendachs beläuft sich auf 1100 kg/m² einschliesslich Schneedecke.

Konzept

Bei der Gestaltung dieses Gartens liessen wir uns von seiner zentralen Lage leiten, aufgrund deren er sowohl ebenerdig (von der grossen Eingangshalle aus) als auch von oben (aus sämtlichen Büros der oberen Stockwerke) eingesehen werden kann.

Ein weiteres Kriterium bildete die gewünschte ganzjährige Attraktivität, denn er sollte in seiner Vegetation die verschiedenen Jahreszeiten widerspiegeln, ohne deswegen im Winter seinen Reiz zu verlieren. Dabei stellte uns das herrschende Mikroklima vor nicht unerhebliche Probleme. Im Winter fehlt die direkte Sonneneinstrahlung, das heisst, der ganze Garten liegt in einem Dauerschatten.

Im Sommer hingegen ist ein wesentlicher Teil des Patios massiv der Sonne und damit nicht nur grosser Hitze, sondern auch einer beträchtlichen Austrocknung des Bodens ausgesetzt. Bei Sturm und Gewitter verfangen sich heftige Winde in diesem Schacht, was zur Entstehung starker Luftwirbel führt.

Ausgehend von den Ergebnissen unserer Projektanalyse suchten wir ein Konzept, das es den zahlreichen, auf diesen Garten als einzigen «Fluchtpunkt» angewiesenen Angestellten ermöglichen würde, sich durch diese Aussicht in gewisser Weise neu aufzuladen bzw. ihre Phantasie anregen zu lassen. Um diesem Aspekt möglichst gerecht zu werden, brachten wir als lebendiges Element Wasser in den Garten ein, und zwar in Form von drei Springbrunnen in schwarzblau lackierten Metalluntertassen.

Bei der Wahl der Vegetation liessen wir uns weitgehend von den Gärten des Mittelmeerraums inspirieren.

Entlang den vier Fassaden des Innenhofs verläuft ein Zugangsweg aus verschiedenen grossen, in Flusskies eingebetteten runden Steinplatten. Von diesem Weg aus können die Bürofenster geputzt werden.

Infrastrukturen

Da uns bei unserer Gestaltungsarbeit durch die bereits erwähnte Tragfähigkeit von 1100 kg/m² Grenzen gesetzt waren, konnten wir vom im Vergleich zur Umgebung 60 cm tiefer liegenden Boden nicht profitieren.

Zum Auffüllen dieses Kessels wählten wir Zellbeton auf Schaumglasbasis mit einem spezifischen Gewicht von 350 kg/m³ und einer Druckfestigkeit von 10–15 kg/cm². Dieses Material gab uns ausserdem die Möglichkeit, den Untergrund nach unseren Vorstellungen zu modellieren.

Auf den Betonuntergrund legten wir eine wurzelfeste, wasserdichte Folie, eine Drainageschicht und eine Lage Faservlies-Geotextilien. Das Erdgemisch wurde im voraus zusammengestellt: 20 % sterilisierte Muttererde, 20 % gewaschener Sand, 10 % weisser Fasertorf und Pflanzenhumus und 50 % Fertigkomposterde. Die ganze Fläche wird von einem Berieselsystem bewässert.

Concept

The development of this garden has been guided by its central situation, provided at one and the same time a view on the same level for visitors in the main entrance hall and a view from above from the offices on the upper floors.

Another criterion was its attractiveness during the year, reflecting the different seasons, while keeping an interest for the winter months. Its microclimate posed some not inconsiderable problems. In winter, there is no direct sunlight there – all the garden is then in shadow, but it profits nevertheless from great brightness due to the reflection from the large windows in the storeys.

In summer, by contrast, there is a large part of the area which is brightly bathed in sunlight and, as a result, subject to great heat and considerable drying out. During storms and thunderstorms there are violent winds which surge into this patio, creating major air eddies there.

On the basis of all these results from the preliminary analysis, we have found a concept which allows the many employees, whose only change of view is this garden, to find a sort of regenerator, an island for dreaming there. In order to respond in the best possible manner to this state of mind, we have endeavoured to introduce water as a living element in the form of three fountains in three bowls, tinted midnight blue. The sound of the jets thus brings a note of freshness to the long, sunlit and hot days of summer.

The plants were largely inspired by Mediterranean gardens. Cypresses and broom, graminaceae and yucca, heather and succulent plants contest for space between shadow and sun.

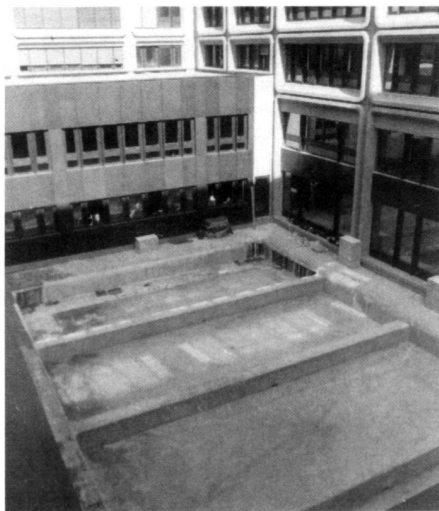
Maintenance access is given by round slabs of different diameters, embedded in the river gravel, border the four façades of the building and allowing the office windows to be cleaned easily.

Infrastructures

Given the fact that we were restricted by the weight limit of 1100 kg/m² in our planning, we were unable to profit from the excessive depths of 60 cm existing on the slab.

In order to fill these troughs, we chose a cellular concrete based on expanded glass with a specific weight of 350 kg/m³ and a compressive strength of 10 to 15 kg/cm². This material also allowed us to proceed with modelling of the soil.

On this base, we applied anti-root waterproof sheeting, a drainage layer and non-woven geotextile sheeting. The mixture of earth had been prepared beforehand with 20 % sterilised plant soil, 20 % washed sand, 10 % white fibrous peat and leaf mould and 50 % of a prefabricated compost. All the area is equipped with an integral watering system.



Photos W Nossek, Geneve

- ECW** ERICA CARNEA WINTERBEAUTY pc 330
- ECSF** ERICA CARNEA SPRINGWOOD pc 50
- ECS** ERICA CARNEA SNOWQUEEN pc 75
- DRYAS OCTOPETALA pc 600
- ACAENA BUCHANANII pc 500
- GLOBULARIA CORDIFOLIA pc 70
- MESEMBRYANTHEMUM OTHONNA pc 400
- SEDUM FLORIFERUM pc 800
- ARMERIA MARITIMA pc 100
- THYMUS SERPYLLUM pc 200
- THYMUS LANUGINOSUS pc 70
- IRIS PUMILA pc 20
- COTONEASTER CONGESTUS pc 20
- ASTER ANDERSONII pc 100
- DRABA AIZOIDES pc 15
- GERANIUM DALMATIUM pc 50
- VERONICA SAXATILIS pc 30
- LINUM NARBONENSE pc 15
- ROSA FOETIDA BICOLOR pc 1
- AVENA CANDIDA pc 20
- STIPA PENNATA pc 30
- MISCANTHUS SIN GIG pc 3
- PENNISETUM ORIENTALE pc 20
- BOULELDIA GRACILIS pc 50
- ANTHERICUM LILIAGO pc 50
- SEDUM TELEPHIUM pc 20
- OPUNTIA RAFINESQUEI pc 10
- VERBASCUM BOMBYCIFERUM pc 3
- EREMURUS ROBUSTUS pc 5
- AGAVE AMERICANA VAR pc 3
- ASPHODELINE LUTEA pc 30
- SEDUM CAUTICULUM LYDAKENSE pc 80
- CUPRESSUS SEMPERV STRICTA pc 5
- PEROVSKIA ABROTANOIDES pc 5
- ROSMARINUS OFF PROSTRATA pc 4
- LAVANDULA ANGUSTIF HITECOTE BLUE pc 15
- GENISTA LYDIA pc 5
- GENISTA RADIATA pc 3
- GENISTA HORRIDA pc 10
- YUCCA FILAMENTOSA pc 9
- CYTISUS DECUMBENS pc 10
- DAPHNE CNEORUM pc 10
- HEBE CUPRESSOIDES pc 10
- HEBE GLAUCOPHYLLA pc 5
- RHODODENDRON IMPEDITUM pc 5
- BERBERIS THUNB ATROP NANA pc 10
- TULIPA TARDA pc 100
- NARCISSUS TRIANDRUS pc 200
- ALLIUM ALBOPILOSUM pc 50
- ALLIUM KARATAVIENSE pc 50
- STERNBERGIA LUTEA pc 100
- MUSCARI ARMENIACUM pc 100
- CISTUS PURPUREUS pc 5
- ELOCIS ERRATIQUES pc 44
- SURFACES AVEC GALETS mf 100

